The language of contemporary Egyptian newspapers: re-visiting Badawi's model

Yasser Elshami

Follow this and additional works at: https://fount.aucegypt.edu/etds

Recommended Citation

APA Citation

MLA Citation

This Master's Thesis is brought to you for free and open access by the Student Research at AUC Knowledge Fountain. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations by an authorized administrator of AUC Knowledge Fountain. For more information, please contact thesisadmin@aucegypt.edu.
The American University in Cairo

School of Humanities and Social Sciences

The Language of Contemporary Egyptian Newspapers: Re-Visiting Badawi’s Model

A Thesis Submitted to

The Teaching Arabic as a Foreign Language Department

The Arabic Language Institute

In partial fulfillment of the Requirements for the degree of

Master of Arts

By

Yasser N. Elshami

May, 2013
To Dr. Badawi, who planted the seeds for my free thinking.

To Dr. Zeinab Taha, who provided an environment to practice such freedom.

To My mother's soul, for she would be the happiest for my achievement.

To Hosam, he knows how and how much he helped me achieve this goal.

To Amy, for being a supportive wife and a responsible mother.

To Hana, Ezzeldeen, and Noorelddeen; life is a truth seeking journey. Try hard to get as close as possible to it, for no one reaches the truth.
I would like to express my deepest appreciation to my committee chair Dr. Zeinab Taha who is an immensely talented scholar: she continually and convincingly conveyed a spirit of adventure in regard to my research and scholarship. Without her guidance and persistence this thesis would not have been possible.

I would like to thank my committee members, Dr. Dalal Aboelseoud and Dr. Ashraf Abou for their support, encouragement, insightful comments and challenging questions.

Above all, I owe my deepest gratitude to the graciousness of Professor Alsaeed Badawi who first introduced me to the field of Arabic linguistics. He encouraged me to fearlessly probe through the forbidden land and the unknown regardless of the consequences be it pulling down the temple of thought or destroying ones imposed intellectual idols in life.

I am highly indebted to Nevine Hussein, my first teacher trainer and real friend. She was the first to introduce me to the real world of teaching languages and the one behind me pursuing this path I am now on. Because of her knowledge and support I have become the language teacher I am now.

To all of them, I will forever be in their debt.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Abstract

It is believed that the language of newspapers plays a major role in developing and reflecting the reality of the contemporary language in Egypt, where the Modern Standard Arabic (MSA) and Egyptian Colloquial Arabic (ECA) have become much closer and the gap between them has shrunk (Badawi, 2012). The linguistic reality described in Badawi’s model (1973) demonstrates the structure of the contemporary Egyptian community. He gives a horizontal picture of the spoken language used in Egypt at that time.

This study aims at re-visiting Badawi’s model and focusing on the language used in opinion articles in the current Egyptian newspapers. It explores and depicts the linguistic reality of the Language of Current Egyptian Newspapers (LCEN) in light of Badawi’s model.

The data under investigation was drawn from three widely read Egyptian newspapers, *Al-Ahram, Al-Masry Al-youm*, and *Al-Tahreer*. A sample data of opinion articles from the three newspapers was collected over a period of two months from 1st of November 2011 till the 19th of December. The method used to collect the opinion articles under investigation is designed to cover issues from all the week days in order to get better representing data.

The thesis analyzes the data primarily on MSA or Non-Modern Standard Arabic (NMSA) basis using the criteria Badawi used in his model. It is important to mention two points; the first is that where NMSA is concerned Classical Arabic is not included. The second is that the phonological criteria Badawi used are excluded because the data under investigation is all in the written form. The NMSA detected is classified under six different types they are: part of a song or a movie, proverbs, reported speech, slogans, loan-words, and common expressions.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

The findings of this study show that NMSA is incorporated in the opinion articles of the three newspapers under investigation at different degrees in both body of articles and headlines. *Al-Ahram* has the lowest percentage of NMSA while *Al-Tahreer* has the highest percentage and *Al-Masry Al-youm* comes in the middle.

Reviewing the findings regarding the different types of NMSA, the current study show that the data extracted from the three newspapers provided enough NMSA types to be categorized under the identified six different types.

Finally, it can be said that according to the findings of this study, LCEN has shown signs it has moved downward somewhere on Badawi’s measuring stick of levels of contemporary Arabic Language in Egypt. Consequently and according to Badawi’s model, LCEN cannot be classified exclusively under level two, known as MSA, anymore.
# The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

## Table of Contents

Abstract........................................................................................................................................... 4

List of Tables ........................................................................................................................................ 9

List of Figures........................................................................................................................................ 10

Chapter I............................................................................................................................................... 11

Introduction......................................................................................................................................... 11

1-1 Introduction and Statement of the Problem ...................................................................................... 11

The Notion of Diglossia in Arabic ........................................................................................................... 11

defines diglossia as follows: ................................................................................................................... 11

Diglossia and the Theory of Levels........................................................................................................ 12

Newspaper Language in Egypt................................................................................................................ 16

Non-Modern Standard Arabic in the Language of Contemporary Egyptian News Papers... 17

Newspaper Language and the Society ..................................................................................................... 18

1-2 The study......................................................................................................................................... 19

Rational and Statement of the Problem.................................................................................................... 19

Research questions ................................................................................................................................. 20

Definitions............................................................................................................................................. 20

Abbreviations....................................................................................................................................... 22

Chapter II ............................................................................................................................................. 23
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

The Review of Literature ........................................................................................................... 23

2-1 The language of Newspapers .......................................................................................... 23

Chapter III ............................................................................................................................... 29

Methodology and Data Collection .......................................................................................... 29

3-1 Data collection .................................................................................................................. 29

3-2 Sampling .......................................................................................................................... 30

Criteria for Identifying NMSA Incidents .............................................................................. 31

Identifying NMSA incidents ................................................................................................. 32

3-3 Data analysis procedures ................................................................................................ 33

To answer the first research question, the following steps will be done: .............................. 33

To answer the second research question the following steps will be done: ........................ 33

Chapter IV ............................................................................................................................... 36

Results and Analysis .............................................................................................................. 36

4-1 Primary Question ............................................................................................................. 36

4-2 Secondary Question ......................................................................................................... 43

Examples of NMSA types according to newspaper: ............................................................... 46

1- Examples from Al-Ahram ................................................................................................. 46

2- Examples from Al-Masry Al-youm .................................................................................. 48

3- Examples from Al-Tahreer ............................................................................................... 51

Chapter V .................................................................................................................................. 55
Discussion and Conclusion........................................................................................................... 55

5-1 Primary Research Question................................................................................................. 55

5-2 Secondary Research Question........................................................................................... 57

5-3 Conclusion ......................................................................................................................... 58

5-4 Pedagogical Implications................................................................................................. 60

5-5 Limitations and Delimitations......................................................................................... 61

  Limitations .......................................................................................................................... 61

  Delimitations ......................................................................................................................... 61

5-6 Suggestions for Further Research .................................................................................. 61

References.................................................................................................................................. 63

Appendix A............................................................................................................................... 67

Appendix B............................................................................................................................... 68
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

List of Tables

Table 1: The percentage of NMSA in opinion articles’ bodies in Al-Ahram 37

Table 2: The percentage of NMSA in opinion articles’ headlines in Al-Ahram 37

Table 3: The percentage of NMSA in opinion articles’ bodies in Al-masry Al-youm 38

Table 4: The percentage of NMSA in opinion articles’ headlines in Al-masry Al-youm 38

Table 5: The percentage of NMSA in opinion articles’ bodies in AL-Tahreer 39

Table 6: The percentage of NMSA in opinion articles’ headlines in AL-Tahreer 40

Table 7: The amount of NMSA incorporated in the three newspapers 41

Table 8: The percentage and ratio of NMSA incorporated in opinion articles, body vs. headlines, in the three newspapers under investigation. 42

Table 9: Summarizes and compares the numbers of examples of each NMSA type from each newspaper 53
List of Figures

Figure 1: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in Al-Ahram 38

Figure 2: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in Al-Masry 39

Al-Youm

Figure 3: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in Al-Tahreer 40

Figure 4: Ratio of articles bodies’ vs. headlines, incorporating NMSA in the three 43 newspapers

newspapers
Chapter I

Introduction

1- 1 Introduction and statement of the problem

The notion of diglossia in Arabic

One of the languages in the world that is characterized by diglossia is Arabic. It is the official language of the twenty-three countries of the so called “Arab world”. These countries can also be described as diglossic speech communities, i.e. two varieties (or more) of one language which coexist, side by side, in the same speech community (Bassiouney, 2009). Where modern standard Arabic (MSA) is the official, and consequently, the prestigious language in the above mentioned speech communities, there are other vernaculars that are considered lower than MSA. Diglossia cannot be considered without mentioning Ferguson’s contribution to the study. Ferguson (1959) defines diglossia as follows:

"Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard of regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation” (p.336).
Although Ferguson’s proposed definition of diglossia is a cornerstone dealing with ازدواجية اللغة in the Arab world (Boussofara-Omar, 2006), his description of the register variation is not completely successful, consequently, neither is the phenomena of register switching, and as a result the negotiation of meanings within a social context. Ferguson, upon revisiting his article of 1959 “Diglossia” mentions that “diglossia in the sense I was defining was not the same as the situation in which two different (related or unrelated) languages have a functional distribution similar to that of diglossia (i.e. a “high” [H] language and a “low” [L] language)” (Ferguson, p.52.1996).

Ferguson’s original definition of diglossia and its shortcomings inspired other scholars to focus on identifying and defining the intermediate levels “middle varieties” that lie between his “H” and “L” varieties (Boussofara-Omar, 2006).

**Diglossia and the theory of levels**

The work of Ferguson undoubtedly spurred other famous linguists to study diglossia (Bassiouny, 2009). The subsequent work of linguists that followed Ferguson aims at refining and improving his ideas. The work of Blanc (1960), Badawi (1973-2012) and Meiseles (1980) provide more detailed and consequently more accurate, descriptive and even more representing models of the diglossic situation in the Arab speech community. They find that the binary distinction between the H and L varieties is too simple to account for the intermediate varieties or levels that may lie between them.

**Blanc** (1960), relying on recordings of cross-dialectical dialogues recognizes five sub-varieties: Standard Arabic, Modified Classical, Semi-Literary or Elevated Colloquial, Koineised
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Colloquial and Plain Colloquial. His corpus is homogeneous representing a one coherent variety of Arabic; furthermore, it does not represent “a more varied corpus of educated spoken Arabic” (Meiseles 1980, p.118).

Badawi (1973, 2012) defines five levels of contemporary Arabic in Egypt, which are:

1- فصحى التراث “Classical Arabic” only used in Qur’an recitation;
2- فصحى العصر “Modern Standard Arabic” (MSA), the language used in writing and formal occasions in speaking;
3- عامية المثقفين “colloquial of the intellectuals”, the formal spoken language of educated people;
4- عامية المتنورين “colloquial of the literate”, the informal spoken language of educated people;
5- عامية الأميين “colloquial of the illiterate”, the language in which the illiterate talk. It might be found that there is a correspondence between Badawi’s level (1, 2) to Blanc’s (1), and Badawi’s (3) to Blanc’s (2), yet afterwards the two models take different directions. These differences are due to the different perspective used by each of them; Blanc just proposes a descriptive picture of the varieties of the Arabic Language while Badawi describes the linguistic reality and is more concerned about the sociolinguistic factors which are manifested in the use of different levels by different people (Mitchell, 1986).

Meiseles relies on linguistic and social function criteria to propose his four level scale or four sub-varieties: Literary Arabic or Standard Arabic, Sub-Standard Arabic, Educated spoken Arabic and finally basic or plain vernacular (Meiseles 1980, p.123).

Of all the various efforts which have been made, Badawi’s five-level model (BM) about contemporary Arabic in Egypt has provided a more accurate and descriptive depiction of the sub-varieties in between H and L. Basing his study, mainly but not exclusively, on broadcasting from the Egyptian media, Badawi proposes five different levels of the contemporary Arabic in
Egypt. These levels are clearly defined, described and differentiated. Each level has its own characteristic features along a continuum that ranges from فصحى العصر to عامية الأميين. Badawi’s model is more important and more representative of the linguistic reality in Egypt than the others because he relates the language used to the society where it is used. The levels are based on the sociological backgrounds of the speakers such as social standard, level of education and the social context or situation. His model explains which language variety is typical of which type of speaker in which type of situation in Egypt.

In the introduction of the second edition of his book, مستويات العربية في مصر: بحث في علاقة اللغة بالحضارة (The levels of Arabic Language in Egypt: a study in the relationship between civilization and language), Badawi mentions that the sociological changes that have taken place since the first edition of the book allows for documenting the historical change in the language and re-describing the linguistics phenomena past to the period the book covers. He adds that few studies document the reality of the Arabic language in relation to a specific period of time (Badawi, 2012).

Moreover, despite all the different forms of change that took place in the current reality of the Arabic language, they all refer to a one common factor that is the creeping of certain levels of Egyptian colloquial of Arabic (ECA) into new fields of writing never found before. Badawi even finds it odd enough to find ECA in the production of one of the most prestigious press houses in Egypt that is Al-Ahram. When his book was first written it would have never occurred to anyone, including Badawi himself that ECA would be found in such publications (Badawi, 2012).
Badawi (2012) said that these five levels do not have definite border lines between one another. Each level has a medium or center point where its features are at the peak and most distinctive in addition to two margin areas. The features of each level at these marginal areas gradually fade out into the features of the adjacent level to the extent that sometimes it is not possible to classify a certain language production under a specific level. He explains that it is not due to a defect in the level system but rather a true and realistic reflection of the linguistic reality. Badawi here provides a better description of the H-L continuum.

This study is meant to re-visit Badawi’s model, focusing on the language of printed media in general and the language of newspapers in particular. It investigates one important aspect of the current linguistic reality in Egypt. This aspect is the language of the contemporary Egyptian newspapers’ LCEN. The framework of Badawi’s model (1973-2012) of the contemporary Arabic language in Egypt is used to perform the intended investigation.

The linguistic reality described in Badawi’s model (1973 -2012) demonstrates the structure of the contemporary Egyptian community. He gives a horizontal picture of the spoken language used in Egypt at that time. This structure shows that the Contemporary Arabic in Egypt can be classified into five levels that are adjacent, have overlapping boundaries and have no definite border lines between one another as mentioned above. Badawi conducts his research on data not only collected from recordings of different programs of the Egyptian radio and T.V., but also recordings of other, different university lectures. Moreover, Badawi refers to written texts when he defines MSA as the written record of contemporary knowledge. He adds that level two Fusha Ala’asr or Modern Standard Arabic (MSA) has a wide range of use. It is also used in news bulletins, political analysis and the previously prepared speeches that are read from written texts.
Badawi also adds that MSA is the written record of modern sciences and knowledge. This record may remain written or read aloud (Badawi 1973, p.127). He also says that the fields covered by MSA are versatile and include science, arts, literature, press and printed media with all its sub-categories including news, advertisement, obituaries etc.

The samples used by Badawi (2012,p 156-158) to define MSA in particular are excerpts from written texts and books in different subjects of knowledge and seven extracts from books about Sufism, physics, literary criticism, biology and lexicography as samples of MSA. Moreover, he mentions, in defining the MSA, newspaper writing style as being representative of some syntactic aspects that tend to appear more clearly in newspapers (p.131)

**Newspaper language in Egypt**

According to Versteegh & Effat (2010), since the 1950s the Arab mass media grew greatly, widening the use of MSA, which is the language of the newspapers.

According to Badawi (1973-2012), the language of the newspapers plays a major role in developing and reflecting the reality of the contemporary language, where the MSA and ECA have become much closer and the gap between them has shrunk. In the field of journalism in Egypt, MSA is adopted to broadcast news, current events and commentaries to the public readers in a simple, neutral, expressive and communicative linguistic medium (Abdel Fattah, 1990).

In general, the use of non-Modern standard Arabic in newspapers remains, for a long time, a reason for frowning while reading, although it is “occasionally used, for instance, in reporting direct speech” (Versteegh & Effat 2010).

Nonetheless, using dialects in newspapers continues and special justifications are required
whenever they take place. A good example is the speech of President Sadat that appears in newspapers two days after his assassination in 1981. It is in its original form, i.e. “in a mixed form of colloquial and modern standard Arabic”. The editors of the newspaper apologize for not rephrasing it into MSA because of the lack of time. Then, the use of non-modern standard Arabic was normally considered a mistake (Versteegh & Effat 2010).

Observation of current newspapers shows that this is not the case anymore; the written language used in the Egyptian current newspaper is not exclusive to level two MSA only, but rather it includes other levels as well (Badawi, 2012).

Non-modern standard Arabic in the language of contemporary Egyptian newspapers

Since Badawi established his model, little research has been done on the language of newspapers and even less work done on the language of newspapers in the shadow of Badawi’s model. Until recently, when defining the Non-modern standard Arabic (NMSA), it is introduced as “the spoken variation used by Egyptians in daily conversations, movies, songs, and television soap operas, and it is used in a very limited way in written texts as in comic strips, novels and short stories and in reporting dialogues (Warschauer, 2002). In addition to that, NMSA is currently used in newspapers in areas more than just when reporting speech. Ibrahim’s (2010) research presents a case of written code switching in two opposition newspapers while, and at the same time, this does not take place in a state-owned one. Her study shows that code switching resulted in having NMSA in headlines with different degrees in opposition newspapers; meanwhile, the state-owned newspaper does not have one incident of NMSA in its headlines. It’s
worth mentioning that NMSA is used in caricatures in both types of newspapers, opposition and state-owned ones.

Badawi (2012) believes that the use of NMSA in Egyptian newspapers is still limited except for commercial advertisements. He adds that NMSA is mainly found in headlines, more than in articles.

**Newspaper language and the society**

According to Hassan Hussein Fahmi (1961), language solidifies if society solidifies; language, through time and in all nations, has been like a mirror. It reflects and proves how civilized or non-civilized and how flexible or inflexible people are. If people cope and adapt according to human development, language changes accordingly and submissively. And as a result, some sort of change on the linguistic reality of the contemporary EC must have taken place in the forty years' time since Badawi presented his model. Shawqi Dayf (as cited in Boussofara-Omar 2010) mentions that media is responsible for making space for the dialects to gradually occupy areas that were typically reserved for Fusha.

Re-introducing his book, Badawi (2012) explains that at the time of writing, to use NMSA, for instance, in an article discussing education problems and in such prestigious newspaper like *Al-Ahram* was totally unexpected. His justification is that a fundamental change in the linguistic Egyptian model must have been detected by the prestigious daily *Al-Ahram* and obliging it to use it in order to keep the channels open with its readers.

He also adds at the end that language is a mirror of the society and newspapers are mirrors of the language (Badawi, 2012, p38).
1-2 The study

Rational and statement of the problem

This is an exploratory and qualitative study. It aims at re-visiting Badawi's model, focusing on the language used in opinion articles in the current Egyptian newspapers. It explores and depicts the linguistic reality of the LCEN in the light of BM. The data will be analyzed qualitatively according to the criteria Badawi used in his model. Badawi's model has been chosen as it is the most descriptive, representative and applicable model to the language used in Egypt. Badawi bases his model on the social and educational foundations of the society. Undoubtedly, as a society going through major changes, language so accordingly is definitely changing too. Moreover, the language of current newspapers needs to be accurately defined and described in the light of Badawi's model.

Opinion articles have been chosen to be investigated because it is believed that columns are written by experienced columnists and their writings represent a sample of one of the most important styles of written Arabic, namely journalistic Arabic (Al Kohlani, 2010). Opinion articles cover a wide spectrum of topics that range from everyday issues to political, sport, and economic topics and thus are potentially significant in the language varieties used in them.

Another aspect of importance of this study is in the field of teaching Arabic as a foreign language (TAFL). The language of media in general, media Arabic, and printed media Arabic in particular can be considered as a cornerstone in the spectrum of the Arabic language. It is characterized by abundance and influence, for no other variety of Arabic can be as widespread and accessible to the Arabic learners.

This descriptive study helps teachers of Arabic as a foreign language when teaching media classes to give an accurate account of the language used in opinion articles. It may also be
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

used to tell students how and when NMSA is used/integrated in journalistic writings. This is clarified in the pedagogical implications part of this study.

Research questions

Primary research question: Re-visiting Badawi’s model, where does the Language of Contemporary Egyptian Newspapers (LCEN) used in opinion articles (headline vs. body of the article) lie according to Badawi’s model?

Secondary research question: What types of non-modern standard Arabic (NMSA) is used in opinion articles (headline vs. body of the article) according to Badawi’s model?

Definitions

Opinion Articles: the daily and weekly columns that appear in the Egyptian newspapers under investigation, and the daily pages that are dedicated for other writers to express their opinions about the current issues.

The Language of the Contemporary Egyptian Newspapers: the Arabic language that represents the writing style used in the contemporary Egyptian newspapers, which are, for the purpose of this study, Al-Ahram, Al-Masry Al-Youm, Al-Tahreer.

Badawi’s model: Badawi put forward the factual basis of five levels to the CEA on the basis of his study of the spoken Arabic in the Egyptian media through the 1960s (Hary, 1996). The then newly trend of sociolinguistics inspired Badawi to establish these linguistic patterns, demonstrating that education, not gender or social class, was the prime factor deciding on which language level people belong to (Abboud-Haggar, 2010).
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

**Classical Arabic (level 1):** This is the Arabic of the literary heritage and the Qur'an. “It is a written language, but is heard in its spoken form on religious programs on TV” (Bassiouny, 2006).

**Modern Standard Arabic (level 2):** Bassiouny as well as other western-trained linguists consider MSA as a simplified and modified CA to meet the modern age needs. MSA is used in news bulletins by reading its written text aloud as well as commentaries to these texts (Bassiouny, 2006).

**Colloquial of the Cultured (level 3):** According to Bassiouny (2006), although influenced by MSA, Colloquial of the Cultured is not normally written. It is the colloquial for formal and serious talk and discussions. It is used by people who received university education and are "cultured" (i.e. well-educated) such as those who appear on television. In formal teaching in Egypt, it is the language mainly used in universities. In general, it is also becoming the language of instruction in the Egyptian classrooms.

**Colloquial of Enlightened (level 4):** Used by less than university level educated people, the colloquial of the enlightened is the everyday language used with family and friends and on sports, fashion and non-intellectual topics on television programs. This language is also used by cultured and highly educated people when they talk in a relaxed fashion about non-serious issues (Bassiouny, 2006).

**Colloquial of Illiterate (level 5):** The influence of MSA is absent in this level of colloquial. It occurs in the talk of certain characters in soap operas, comic situations and children's shows (Bassiouny, 2006).
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

**Non-Modern Standard Arabic:** since classical Arabic is not likely to be used in the language of journalism except when quoting the Quran or Hadeeths, the Non-Modern Standard Arabic, in this paper, refers to the language classified by Badawi as levels 3, 4 and 5.

**Badawi’s Continuum:** consists of the five levels Badawi identified. They have no definite border lines and they gradually fade into each other in a “graded continuum” (Abboud-Haggar, 2010)

**Diglossic Community:** where two language varieties live side by side. Functions of each variety are specific. Each variety is used through its social functions or/and linguistic contexts. (Abboud- Haggar, 2010)

**Abbreviations**

- **CEN:** Contemporary Egyptian Newspapers
- **LCEN:** Language of Contemporary Egyptian Newspapers
- **MSA:** Modern Standard Arabic
- **NMSA:** Non-Modern Standard Arabic
Chapter II

The Review of Literature

2-1 The language of newspapers

Imam (1972) states that the English columnist Daniel Defoe, known as the godfather of the English Press, who gained his fame after writing his science fiction Robinson Crusoe, was genius enough to reach and acquire the art of journalism writing with its unique language. This language is so different from the language of science and that of literature. According to Defoe (Imam,1972), his style of writing is a style by which he can talk to five thousand different people -- excluding the mentally ill -- and be understood by all (the number 5000 was the maximum for the distribution of newspapers in the eighteenth century in England, the era in which Defoe lived).

According to Imam (1972), in Arab culture, harbingers of press language appear even before the invention of the printing press. Aljahez, a writer of the third Hijri century, deserves to be the first journalist had he lived among us. Many of the characteristics of journalist style can be found in Aljahez's literature. He possessed encyclopedic knowledge, careful observation, smooth style, strong opposition, cynical ability and most importantly he was able to depict and materialize all this in writing. Aljahez was so immersed in society that he provided a tremendous prolific production. His production was closely relevant to the common ideas in his day. He depicted an accurate picture of the political, social, and cultural and religious environment surrounding him -- something that is akin to what modern press provides the society with.
According to Goumopskaya (2007), public opinion is influenced by newspapers on political, social, and moral matters. Meanwhile, Imam (1972) says that journalistic writing is not directed foremost to the purely logical, but rather to the feelings and conscience of the society as well as the logic, hence it has a serious impact on the masses periodically exposed to it. The language of the press is direct and realistic; it mentions the word “dog” or “beautiful” without having to go into precise details that may be of interest to readers who are dog lovers or beauty experts. The art of journalistic writing is based on the ability to simplify meanings (Imam, 1972).

According to Badawi (2012), language is a living being and interacts with the society it lives within. Conboy (2010) states that language has become a social activity. To members of the society, language is a key instrument of socialization and communication. It is used in different forms and in different manners. Newspapers have taken this social activity from the confines of face-to-face communication to a vast discourse based on imaginary kinship of the newspapers’ readers (Conboy, 2010). He adds that the language of newspapers has always materialized the identity of that imaginary kinship of readers on its pages.

Hodge and Kress, 1993 (as cited in Conboy, 2010) argue that language is a key instrument in socialization, and the means whereby society forms and permeates the individual’s consciousness signifying social behavior.

Conboy (2010) mentions that the development of newspaper language can be affected by political and sociological changes and the interaction between them. The dominant element, social or political, will direct such development.

Imam (1972) believes that press is an art of civilization. It thrives only in an environment that allows for society’s progress and development.
2-2 The Arabic language of newspapers and the Egyptian newspaper

Abulleil (2008) states that if he takes the language of the press into consideration, he can only see it as the representative of the newly generated sub-variety of language that moves into the main and MSA variety.

According to Abulleil (2008), the major advantage of journalists' work in developing the Arabic language is expanding the semantic fields of many lexical items to include new meanings they never bore before. He adds that the biggest development the Arabic language has undergone in the present era was at the hands of journalists.

Hamza (1961) (as cited in Abdelfattah, 1996) mentions that the Arabic language of journalism has succeeded tremendously in developing MSA in terms of simplifying, rejuvenating and consequently elevating it to be as expressive as other world languages. Abdel Alaziz (1978) (as cited in Abdelfattah, 1996) relates the flexibility and development that current MSA relishes to the press.

Abdelfattah (1996) adds that playing a role of a public service provider and being a medium of such a service, Arabic journalism, with its nature of being aggressive and innovative, plays another important role in hosting and establishing new features of style and structure as well as taking linguistic risks that only a few linguists and academicians would dare to take. He believes that one major feature of journalistic language is that it uses terms and expressions that are already used normally and comfortably by the readers in their daily life. Therefore, neither explanation nor paraphrasing is needed for comprehension.
At the end of the 19th century, a new trend of news writing was generated as a result of using the Egyptian colloquial with MSA. That new trend is known as “Folkloristic Journalism” (Abu-Lughod, 1963). He adds that this new trend of writing mainly targeted the Egyptian social situation and deliberately aimed at lowering the level of complexity of the language of journalism and obviously succeeded. This success was evident since the illiterate could easily comprehend the news when read by their literate family members or friends. Chief editors and newspaper policy makers reacted positively to the needs of a considerable number of target leaders. The latter represented an important layer of the society when they adopted the above mentioned new trend of “Folkloristic Journalism”.

The contribution of the printed media in re-shaping MSA in Egypt cannot be ignored. It has been done in different ways. Printed media has lessened the gap between MSA and ECA. Syntactic changes took place in journalistic MSA, such as the increased use of nominal sentences and the decrease of using “cognate accusative” as a verb modifier, which is an already established ECA feature (Abdulfattah, 1996, p. 134). In written media, the type of magazine, newspaper or article determines the dialectal elements used (Holes, 1995).

It is believed that ECA imposes its features on journalistic writing in different ways. Loan words and expressions are adopted mainly from English. The use of nominal sentences increases and ECA exists in newspapers' editorials and opinion articles in both bodies and titles that are mainly directed to mass audience. The phenomenon of the increasing use of ECA in journalistic writing was not observable before the middle of the twentieth century (Abdulfattah, 1996).
According to Ryding (2010), contemporary printed media Arabic and its wide range of coverage represents a gateway to Arab public opinion and a written language form which bridges into other formal or educated variations of the spoken language (as called by Ryding, 2005) the formal spoken Arabic. Ryding (2010) mentions that printed Arabic media play a prime role in establishing new standards of written language used by the public. Another central role is the interaction between the language of print media and all other spoken language variations and its levels, particularly the formally higher variety and public-oriented spoken one known as Educated Spoken Arabic (ESA). She notes that some Arabic linguistics researchers have conducted their investigations on the discourse of broadcast news. It is believed that the discourse of written and electronic news is of equal importance and worthy of equal attention and analysis.

Van-Mol (2010) states that press investigations, interviews and reports occasionally contain dialectal elements such as cartoons, which are in the local dialects. According to him, so far, there are no statistical data available to demonstrate the areas of existence of the dialectical features in written media.

Ibrahim (2010) examines the language of Egyptian newspapers and the use of NMSA in opposition newspapers in particular. She studies the cases of code switching in three newspapers; they are Al-Masry Al-youn, Al-Dustuur, and Al-Ahram. She states that the use of ECA was increasing in the less formal opposition newspaper, Al-Dustuur than in the more formal one, Al-Masry Al-youn. Moreover, both of the newspapers had more NMSA instances than the governmental newspaper, Al-Ahram.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Ever since Badawi’s model was established, very few researchers conducted studies on the language of Egyptian newspapers. There has been no accurate documentation to the changes undergone by the language of newspapers in Egypt since the end of the twentieth century up to the present. The focus of those few studies in the field about the language of press in Egypt is mainly on the effect of news translated from foreign languages, mainly English, on the language of Egyptian newspapers rather than on any possible interaction between the dialects and levels of the language used.
Chapter III

Methodology and Data Collection

This study is designed to investigate the LCEN according to Badawi's 1973 model. It aims at studying the language in opinion articles as a journalistic genre. This is a qualitative study that investigates the presence of NMSA in opinion articles in Egyptian newspapers. In addition to that, the study gives raw numbers of the amount of NMSA used in the opinion articles under investigation. In order to achieve the goals of the study and to answer its questions, BM was adopted to conduct the study. The analysis of collected data for the LCEN used in opinion articles is classified under two umbrellas, namely MSA or NMSA.

3-1 Data collection

The data under investigation was collected from three widely read Egyptian newspapers. According to Dubai Press Club Report 2009-2013 (2010), Al-Ahram has the highest readership rates in the Egyptian newspaper market and represents the state's opinion. Statistics show that Al-MasryAl-youm is one of the most widely distributed Egyptian newspapers; it is considered an opposition newspaper. In addition to these two newspapers, Al-Tahreer, a newly established and privately owned newspaper, is also used in this study. This newspaper appeared in the post-25th January 2011 revolution period. Many of its columnists are from the younger generation. These three newspapers were chosen because, in addition to their wide readership, they represent different political stances, ideologies and even different generations.
3-2 Sampling

The sample data was collected from issues covering a period of two months, from the 1st of November 2011 till the 19th of December. The method used to collect the opinion articles under investigation is designed to cover issues from all the weekdays in order to get better representing data. To do that, and since there are daily columns and weekly columns, issues were chosen successively from each day of the week rather than choosing them randomly. For example, the samples chosen are from the Saturday issue of the first week, the Sunday issue of the second week, the Monday issue of the third week and so on till all the weekdays are covered.

The collected issues are as given in the below table:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Week</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Week 1</td>
<td>Tuesday November 1st 2011.</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 2</td>
<td>Wednesday November 9th 2011.</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 3</td>
<td>Thursday November 17th 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 4</td>
<td>Friday November 25th 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 5</td>
<td>Saturday December 3rd 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 6</td>
<td>Sunday December 11th 2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Week 7</td>
<td>Monday December 19th 2011</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The parts which are under investigation are in the daily columns in the three newspapers. In addition to that, the following pages are covered:

- *Al Ahram* except for برید القراء قضیا و آراء.
- *Al Tahrir* قلم وکیورد.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

- *Al Masry Al-youm* مساحات رأي

The total number of articles in each newspaper as follows:

*Al-Ahram* 192 opinion articles

*Al-Masry Al-youm* 125 opinion articles

*Al-Tahreer* 138 opinion articles

Criteria for identifying NMSA incidents

1- Word structure:

a- Demonstratives: the NMSA uses داالي and دول with singular masculine, singular feminine and plural respectively. It uses هنا for near objects, and هناك for far objects. On the other hand, MSA uses 13 items under this category.

b- Relative pronouns: NMSA uses only اللي to replace all the different relative pronouns used in MSA.

c- Dual: The dual system in NMSA is only applied to nouns using the يين inflectional ending.

d- Plural: It is expanded in NMSA to include more than one item (except for nouns), while in MSA it includes more than 2 items. Also, there is disappearance of the final sound for feminine plural (ات) except for nouns like ممرضات.

e- Verb forms:

   e-1- passive form: in NMSA the يفعل -اتفعل pattern is used instead of the known passive form used in MSA بفعل. The يفعل -اتفعل pattern is used in (NMSA) prefixed with ببفعل.

   e-2- habitual present verb: NMSA uses the prefix ببيسافر to indicate habitual actions

   e-3- future verb form: هـ and حـا are both used to indicate future tense.
e-4- making intransitive verbs transitive: in MSA this can be done through changing from form I to form IV as in ضحك→ضحكك. In NMSA the case is different; it is done through doubling the second letter of verbs, i.e. changing from form I to form II, as in ضحكك→ضحكك.

2- Sentence structure: According to Badawi (2012, p. 198), the difference between MSA sentence structure and NMSA mainly lies in the negation system. NMSA uses this circumflex ما and ش, e.g. ماضربش. In addition to that, NMSA tends to use the nominal sentence structure more often than the verbal one.

3- Lexical choice: lexical items are taken in to consideration and are used to identify NMSA instances. In another words, if a sentence has a lexical item that is clearly known and used in the spoken NMSA, then it is counted as a NMSA instance. For example, most of the loan words are considered NMSA as long as they have an equivalent in MSA.

Identifying NMSA incidents

1- The data collected is analyzed primarily on a MSA or NMSA basis using the criteria Badawi used in his model. Here, it is important to mention that the phonological criteria Badawi used are excluded because the data under investigation are all in written form.

2- Instances of NMSA are identified according to the above-mentioned criteria. Should there be any instances that are hard to identify as MSA or NMSA, they are counted as NMSA if they are inserted in a NMSA statement, for example:. in راح الراجل اللي قعد شوية the verb قعد is counted as NMSA because it is preceded and followed by NMSA indicators.
3- Any sentence, clause or phrase that includes one or more NMSA item (indicator) is counted as one incident of NMSA. For example: the phrase "الجيش و الشعب واحد" has only one indicator of NMSA and is considered one instance of NMSA. On the other hand, the phrase "مش حتلاقي اللي بيقوله على بديل محلي مناسب لإمكانياتها" has four indicators of NMSA, so it is considered as one instance of NMSA as well.

It is worth mentioning that if only one NMSA item exists in a sentence, it changes the sentence from MSA to NMSA or from level 2 to level 3 and down, but the opposite is not possible.

3-3 Data analysis procedures

To answer the first research question, the following steps will be done:

1- Upon identifying incidents of NMSA in articles' bodies, the opinion articles that incorporate NMSA will be counted and compared to the total number of opinion articles appearing in the selected newspaper issues.

2- Upon identifying incidents of NMSA in articles' headlines, the number of headlines that incorporate NMSA will be counted and compared to the total number of opinion article headlines.

3- The percentage of articles and headlines incorporating NMSA will be calculated and charts will explain the findings.

To answer the second research question the following steps will be done:

1- The NMSA incidents will be highlighted.
2- The highlighted NMSA will be grouped under categories to classify the different types of NMSA incidents. Fix types of NMSA are expected; they are:

**Type 1:** Part of a song or a movie.

**Type 2:** Proverbs.

**Type 3:** Reported speech.

**Type 4:** Slogans.

**Type 5:** Loan words.

**Type 6:** Common expressions.

In the above classification, it has to be mentioned that they are under two umbrellas. The first is reported speech and the second is the rest of the six types. The rationale behind this is whether the NMSA detected is the writer’s own choice while they are writing their own articles, or the writer was just reporting others' speech and included it in the article they were writing.

NMSA detected within a speech reported by the writer is classified under type 3, namely, reported speeches, regardless of its being a part of a song or a movie or proverbs or any other type. Other NMSA incidents detected that are not others' speech reported by the writer will be classified under one of the other five types. For example:

وأحسن ما توصف به هو قول الممثل العظيم توفيق الدقن انها حكومة احسن من الشرف مفيش
NMSA detected is the example above, is parts of a movie where the writer chose to express his/her own idea rather than reporting others’ speech. This NMSA incident is classified under type one, namely part of a song or a movie, not classified under type three, namely, reported speech.
Chapter IV

Results and Analysis

This chapter answers the two research questions. The first part is dedicated to answering research question number one about where the LCEN lies according to the definition of Badawi’s five-level model. In order to do so, the results are organized in tables and percentages and column charts are used to illustrate the results.

To see all the data collected from the three newspapers under investigation, go to appendix A. To see the extracted from the data collected, go to appendix B.

The second part of this chapter is dedicated to answering research question number two about the type of NMSA found in the LCEN used in the newspapers under investigation. To do so, detected NMSA is classified into different categories and examples of each category will be given from the collected data.

4-1 Primary question

For each newspaper, two tables will be provided as well as column charts. The first table will illustrate the total number of articles in the newspaper in addition to the number of articles which incorporate NMSA. The second table will illustrate the total number of articles' headlines in addition to the number of headlines incorporating NMSA. Knowing these totals and numbers is necessary to determine the percentage of articles containing NMSA in each investigated newspaper as well as the percentage of headlines incorporating NMSA. These percentages along with column charts will help demonstrate how much NMSA is used in the LCEN, particularly in opinion articles' bodies and headlines.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

The following tables and column charts demonstrate that NMSA is incorporated in opinion articles and headlines at different percentages. The first investigated data is from Al-Ahram and the following results are found:

Table 1

The percentage of NMSA in opinion articles' bodies in Al-Ahram

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles</th>
<th>Number of Opinion Articles' Bodies Incorporating NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>192</td>
<td>30</td>
<td>15.6%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table illustrates the total number of opinion articles is 192 with the number of opinion articles' bodies that incorporate NMSA as 30, or a percentage of 15.6%.

Table 2

The percentage of NMSA in opinion articles' headlines in Al-Ahram

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles Headlines</th>
<th>Number of Opinion Articles' Headlines Incorporating NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>192</td>
<td>6</td>
<td>3.1%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table illustrates the total number of opinion articles' headlines is 192 with the number of opinion articles' headlines that incorporate NMSA as 6, or a percentage of 3.1%.

The previous two tables show that where NMSA is incorporated, it is used almost five times more in articles' bodies than in headlines, as shown in figure 1:
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Figure 1: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in *Al-Ahram*

The second investigated data is from *Al-masry Al-youm* and the following results are found:

*Table 3*

**The percentage of NMSA in opinion articles' bodies in Al-masry Al-youm.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles</th>
<th>Number of Opinion Articles' Bodies Incorporating NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>138</td>
<td>78</td>
<td>56.5%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table illustrates the total number of opinion articles is 138 with the number of opinion articles' bodies incorporating NMSA as 78, or a percentage of 56.5%.

*Table 4*

**The percentage of NMSA in opinion articles' headlines in Al-masry Al-youm.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles</th>
<th>Number of Opinion Articles' Headlines Incorporate NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>138</td>
<td>35</td>
<td>25.4%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

The above table illustrates the total number of opinion articles' headlines is 138 with the number of opinion articles' headlines incorporating NMSA as 35, or a percentage of 25.4%.

Here, the previous two tables show that where NMSA is incorporated, it is used almost two times more in the articles' bodies than in their headlines, as shown in figure 2:

![Figure 2: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in Al-Masry Al-Youm](image)

The third investigated data is from Al-Tahreer and the following results are found:

**Table 5**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles</th>
<th>Number of Opinion Articles' Bodies Incorporating NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>125</td>
<td>91</td>
<td>72.8%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table illustrates the total number of opinion articles is 125 with the number of opinion articles' bodies incorporating NMSA as 91, or a percentage of 72.8%.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Table 6

The percentage of NMSA in opinion articles' headlines in Al-Tahreer:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Opinion Articles</th>
<th>Number of Opinion Articles Headlines Incorporate NMSA</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>125</td>
<td>83</td>
<td>66.4%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table illustrates the total number of opinion articles' headlines is 125 with the number of opinion articles' headlines incorporating NMSA as 83, or a percentage of 66.4%.

Here, the previous two tables show that where NMSA is incorporated, it is used almost 1.2 times more in articles' bodies than in headlines, as shown in figure 3.

Figure 3: The use of NMSA in opinion articles, body vs. headlines, in Al-Tahreer.

Having analyzed the data extracted from each newspaper separately and summing up the findings, a comprehensive view of the use of NMSA in the three newspapers under investigation is provided, as shown in table 7:
Table 7

The amount of NMSA incorporated in the three newspapers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Newspaper</th>
<th>Percentage of body of opinion articles incorporating NMSA</th>
<th>Percentage of headlines incorporating NMSA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Al-Ahram</td>
<td>15.6%</td>
<td>3.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Masry Al-youm</td>
<td>56.5%</td>
<td>25.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Tahreer</td>
<td>72.8%</td>
<td>66.4%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 7 provides a comparison of the percentage of NMSA detected in each newspaper. This comparison shows the following:

1- The lowest percentage of opinion articles incorporating NMSA, body vs. headline, is 15.6% body and 3.1% headline and is found in Al-Ahram.

2- The highest percentage of opinion articles incorporating NMSA, body vs. headline, is 72.8% body and 66.4% headline and is found in Al-Tahreer.

3- Al-Masry Al-youm comes in between, incorporating NMSA, body vs. headline, with the percentage of 56.5% body and 25.4% headline.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Table 8

The percentage and ratio of NMSA incorporated in opinion articles, body vs. headline, in the three newspapers under investigation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Newspaper</th>
<th>Percentage vs. Ratio of body of opinion articles incorporating NMSA</th>
<th>Percentage vs. Ratio of headlines incorporating NMSA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Percentage</td>
<td>Ratio</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Ahram</td>
<td>15.6%</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Masry Al-youn</td>
<td>56.5%</td>
<td>3.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Tahreer</td>
<td>72.8%</td>
<td>4.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 8 provides a comparison of the ratio of NMSA detected in each newspaper in terms of opinion articles, body vs. headline. This comparison shows the following:

1- The amount of opinion articles' bodies incorporating NMSA in *Al-Masry Al-youn* is 3.6 times as much as the amount in *Al-Ahram*.

2- The amount of opinion articles' bodies incorporating NMSA in *al-Tahreer* is 4.7 times as much as the amount in *Al-Ahram*.

4- The amount of opinion articles' headlines incorporating NMSA in *Al-Masry Al-youn* is 8.1 times as much as the amount in *Al-Ahram*.

5- The amount of opinion articles' headlines incorporating NMSA in *Al-Masry Al-youn* is 22 times as much as the amount in *Al-Ahram*.
Figure 4: Ratio of articles bodies’ vs. headlines, incorporating NMSA in the three newspapers

Figure 4 compares the gaps of NMSA incorporated in opinion articles' bodies vs. headlines in each newspaper. It is worth mentioning that the ratio between the amounts or percentage of use of NMSA in body vs. headline is found to be inversely proportional to the amount of NMSA incorporated in the articles of the three newspapers. In other words, the more NMSA incorporated, the less the ratio or gap between the percentages of NMSA incorporated in body vs. headline.

**4-2 Secondary question**

The list of categories of the different types of NMSA is based on regular observations of different daily newspapers. These categories are: parts of a song or a movie, proverbs, reported speech, slogans and common expressions. Then, this list was expanded to include another category which is loan words that are used very frequently in NMSA and is considered part of its lexicon such as الموبايل، لوكس، سوبر، يو تيورن، فولورز، and many other expressions that are accepted
in NMSA. As a result of such observations, it can be said that reported speech is no longer the only form that NMSA incorporates in LCEN.

It is worth mentioning that in addition to the five expected types of NMSA mentioned in the methodology, another type of NMSA is detected. This newly detected NMSA type cannot be categorized under the previously mentioned five types. Consequently, a sixth type is added, namely, common expressions. The types of NMSA will be categorized under six different types; they are:

**Type 1:** Part of a song or a movie

In our daily life, NMSA tends to use parts or names of songs and movies as fixed expressions to perform certain linguistic and social functions in a figurative manner, such as warning, irony, describing behavior, manners or practices.

**Type 2:** Proverbs

NMSA incorporates a considerable number of proverbs used on a daily basis in different contexts by Egyptians from all walks of life. The proverbs serve the purpose of conveying meanings and explaining ideas. Using proverbs in NMSA is quite common in order to make long stories short in everyday communication.

**Type 3:** Reported speech

This was the only type that existed in the LCEN for a long time. Thirty years ago, reporting speech using NMSA needed excuses and justifications as mentioned in the introduction about President Sadat's pre-assassination speech (Versteegh & Effat 2010). This does not appear
to be the case anymore. Reported speeches are found in the data under investigation without any justifications whatsoever for using them.

**Type 4: Slogans**

Because of the January 25th revolution, and the current political situation, it became very common to find slogans written in the headlines of newspapers and in the bodies of articles. This was the least type that appeared in my data.

**Type 5: Loan words**

Words of this sort are taken from English and other foreign languages and have become so common to be used in everyday speaking, such as Lux, computer, super, mobile, mall, missed call, message, Face (short for Facebook), followers, etc. Loan words are becoming common in the daily communication of people from all the social layers of the Egyptian society.

**Type 6: Common expressions**

NMSA is characterized by the huge number of chunks and fixed expressions. These expressions can be a word or a phrase that is used in everyday communication. According to Badawi (2012, p.212), level 5 tends to frequently use “clichés” and "ready–made" expressions and language. Based on the investigated data, this type was the most observed. The following are examples of each type. The following are samples/examples of each NMSA type detected.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Examples of NMSA types according to newspaper:

1- Examples from Al-Ahram

Type 1: part of a song or a movie

- وأحسن ما توصف به هو قول الممثل العظيم توفيق الدقن انها حكومة أحسن من الشرف مفشي
November 17th 2012, p10

- أما أنا فدائماً أسرح في "بنت السلطان" أغنية الزاعر عدوي، فهي من أكثر الأغاني التي تستهويني وخاصة كوبليه "سيدة يا حلوة سعيدة. ومواصلةك بعيدة .. أمرى وأنا اجيئك ماشي لما لمصر الجديدة"
November 17th 2012, p42

Type 2: Proverbs

- فمن كثرة حبي له وخوفي عليه فإني لا أتوقف عن نطقه وايلامه.. عملاً بالمثل الشعبي الذي يقول: يابخت من بكاني وأبكي الناس علي.. ولا أضحكي وأضحك الناس علي!
November 9th 2011, p24

- على رأى المثل: لا بنت عاقلة ولا أم تهديها. أعداد صغيرة من الشباب جزء منها يردد إثبات أن الإخوان ليسوا وحدهم وجزء آخر لديه مشكلات خاصة به مع الشرطة مثل الألتراس وجزء ثالث يشارك والسلام في أي تظاهرات
November 25th 2011, p17
Type 3: Reported speech

- أتجهت إلى الدكتور جابر وتحدثت معه بشأن البطاقة التي لم تصل بعد.

وهو سألني: هو عايش فن؟

قلت: في أستراليا

قال: لا يا شيخ. أنا فاهم إنه عايش في لبنان. تذكرنا أستراليا غالبة جدا. يعني يمكن نوجه الدعوة إلى أربعة أو خمسة شعراء ممن يعيشون في أي بلد عربي. واعتد وانتهي اللقاء وقد شعرت بقدر هائل من الحرج والاستياء...

November 1st 2011, p11

Type 4: Slogans

- كان فيه إعلان زمان أيام الطفولة البريئة عن علبة سيجار يقول بنغمات حماسية:

- تنتخبوا مين؟

- الباكبورت!

- محبكم مين؟

- الباكبورت!

وطبعا كلمة "الباكبورت" هذه من عند العبادة الله الغلبانة الطفيفة من إعلانات وأحداث وأيام وزمن الكهولة.

November 25th 2011, p41
Type 5: Loan words

- وما حدث في ماسبيرو وسط مظاهرة الأقباط منذ أسابيع كان متكتما (بضم الميم) ومعروفا ويرتبط بنفس تلك المجموعة.

(Derived from the English word “Tactics”)

November 1st 2011, p10

- أما أنا فدائما أسرح في "بنت السلطان" أغنية الرائع عدوية، فهي من أكثر الأغاني التي تستهويني وخاصة كوبليه "سعيدة يا حلوة سعيدة.

(Derived from the French word “Couplet”, meaning part or syllable)

November 25th 2011, p41

Type 6: Common expressions

- دلوني علي بلد واحد في العالم المتقدم أو المتخلف أو النامي، يوقف دوري الدرجة الأولى للمحترفين لمدة شهر من أجل تصفيات المنتخب الأوليمبي تحت 32 سنة!! حاجة تقرف!! ص 16

November 9th 2011, p16

- وعلى العوض في الفلوس التي أنفقت على مشروع بلا أي لمحوة جمال أو فائدة! ص 11

November 9th 2011, p16

2- Examples from Al-Masry Al-youm

Type1: part of a song or a movie

- هل تذكرون "كارلوس" مستر "إكس" الذي دوخ أجهزة الاستخبارات الأمريكية والأوروبية على مدى عشرين عاما؟!

(Name of the Egyptian movie “Mr. X”)

November 9th 2011, p 13
- لذلك ماقولوش إيه إدتنا مصر لأنها كلمة "عيب"!

(Part of an Egyptian song)

November 17th 2011, p 12

**Type 2: proverbs**

- يرون في الأعماق أن السياسة لعبة وألابيم وبهلهة و"ديرتي جيب".. يبقى الحل هو ابعد عن الشر وغني له.. ولكنهم في الوقت نفسه فلقون على المستقبل ويريدون حلولاً أمنة بأقل قدر من الخسائر.. كيف؟

November 1st 2011, p 2

- ولا يترددون في ضرب كرسي في الكلوب.. مما يؤدي في النهاية إلى ظلم وظلم ووجع في القلب!!

November 17th 2011, p 13

**Type 3: reported speech**

- رجل 1: يا أخي أنا ساعات باحس إلى عايش كابوس. كله كوم ومرشحين الرئاسة كوم. أنت شفت مناظر الناس اللي عاوزين الرئاسة؟! هي رئاسة مصر دي لعبة يا أولاد الإيه أنت؟! كل من هب ودب عاوز يبقى رئيس

- رجل 2: خليهم يرشحو نفسهم يراحهم يافندم

November 1st 2011, p 20

- وإليكم هذا الحوار: يسلامتك جاي وجايب الجمرات دي، وفاكر إنها تحل مشكلتك معابي؟!

- أبوه.. وكل الناس دي معابي.. ولا سلطان لك علينا من الآن!

November 9th 2011, p 5
Type 4: slogans

- ويات هتاف المغرضين من أصحاب الحركات «المدفوعة»: "كلمة في ودنك يا حربية إجنا اللي ضرينا الداخلية"، و"إجنا اللي ضرينا الداخلية والدور عليك يا حربية". لا تسأل من هؤلاء، ولكن اسأل ماذا يريدون!

November 9th 2011, p 14

- وكانت بعض جماهير الأهلي قد رفعت قبل انطلاق المباراة وأثناءها لافتات غاضبة ضد اتحاد الكرة. "الثورة من أجل التغيير وزاهر لسه بيدير"...

Type 5: loan words

- الناس طيبين ياقدمن. إنما المشكلة في العيال، يهيجوا في النا

November 1st 2011, p 17

- هذه المبادئ هي: الشعب مصدر السلطات، والفصل بين السلطات الثلاث التشريعية والقضائية والتنفيذية، وتوازن القوى (تشكس آند بالنسيس) أي أن لكل سلطة صلاحية تجعلها قادرة على كبح جماح السلطات الآخرين

November 9th 2011, p 16

Type 6: common expressions

- وعندما وجد الممرضة تنظر إليه في دهشة وذهول سألها: هوه الراجل اللي بيضرب العيال مشى ولا لسه؟

November 1st 2011, p 2

- ويكفي أن يؤجر أي شخص قناة من تلك القنوات المتواجدة على الأقمار التي تقع في نفس الموقع المداري للنايل سات (بثم بخس)، وعن طريق جهاز SNG يقوم بالبث من أي مكان، ونشاهد تلك القنوات على موقع النايل سات نفسه، ويولع في مصر برحاته، ويكون بعيدا عن رقابة وزارة الإعلام أو الدولة المصرية بصفة عامة، ورنبها يستر.

November 1st 2011, p 4
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

3- Examples from Al-Tahreer

Type 1: part of a song or a movie

- “أنا برىء يا سعادة البيه.. إدبح يا زكي قدره.. إدبح زكي قدره.. إسلخ يا زكي قدره.. يسلخ زكي قدره.. هي المعلمة وإحدا صبيانها”..

(Part of an Egyptian movie)

November 1st 2011, p 12

- مثل الحب لا منطق له أحيانا نقع في حب عمل فني أو أغنية تخصم المنطق «ساعات ساعات أحب عمرى واعشق الحاجات»، أصبحت هذه الأغنية عنوانا لصباح

(Part of an Egyptian song)

November 17th 2011, p 13

Type 2: proverbs

- لو أن المخرجة اللبنانية تحررت من الإطار الشكلي الذي تقيدت به لاستطيع أن أقدم لنا سعاد بعيون سعاد، ولكن كما يقولون في مصر ولبنان "الحلو مايكملش!!

November 1st 2011, p 13

- وسوف يعرضه بإذن الله في رمضان القادم مع إسرائيل حسب توقعاتي وزعرطي يا اللي مانتيش فاهمة حاجة

November 9th 2011, p 12
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Type 3: reported speech

- ويواصل بجاجته، ويقول "إيه يعني لما الحكم يغلط، هو أحسن من المدرب أو اللاعب، ما هم كمان يغلطوا"،

ولا يكتفي ويواصل "المشكلة مش في الحكم، الأزمة في الإعلام والصحفيين، هم اللي بينهجوا الناس على الحكم"،

November 1st 2011, p 11

- يحكى خالد: سألتها أتقدم لك وأجيب شبكة ورزقنا على الله في الشقة، ولا نستن لما يبقى معانا مقدم شقة ونبقى جاهزين،

قالت: أتقدم ورزقنا على الله في الشقة،

November 9th 2011, p 2

Type 4: slogans

- في المرتين كان الهتاف واحدا "يا نجيب حقهم.. يا نموت زيهم!!"

November 1st 2011, p 2

- الشباب صرخ في محمد محمود: نار نار نار نار.. بينا وبينكم دم وتار

November 25th 2011, p 7

Type 5: loan words

- فضلا عن أنها كذلك تعبر عن جيل شاب تهكمي، علمته رسائل المحمول الكثافة والاختصار والترميز والتشفير في الكتابة،

وتدرب في حوارات الشات والإيميلات

November 1st 2011, p 3

- إنه العرض الجديد من المجلس العسكري.. الخير والأفف منه فيه.. الأتنين بسعر واحد..

(From the French word "Effet", meaning effect)

November 1st 2011, p 14
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Type 6: common expressions

- و أنا مش عارفة هو بيرتعش ليه اسم الله على مقامه ان كانت هي على كوبري أكتوبر، والمشكلة أمام ماسبيرو

November 1st 2011, p 4

- لأن المملكة السعودية دولة بها مستشفيات وأطباء وليس كيس جوافة!

November 1st 2011, p 6

It is worth mentioning that data extracted from each newspaper provides enough examples to cover each of the six types of NMSA in this study. This means that the six types of NMSA are found in each newspaper under investigation. Table 9 provides a summary and comparisons of the examples extracted from the investigated data and are in appendix B.

Table 9

Summarizes and compares the numbers of examples of each NMSA type from each newspaper

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>NMSA Type 1</th>
<th>NMSA Type 2</th>
<th>NMSA Type 3</th>
<th>NMSA Type 4</th>
<th>NMSA Type 5</th>
<th>NMSA Type 6</th>
<th>Total</th>
<th>Amount of NMSA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Al-Ahram</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>17</td>
<td>15.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Masry</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>8</td>
<td>13</td>
<td>36</td>
<td>56.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Tahreer</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>22</td>
<td>57</td>
<td>72.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>16</td>
<td>13</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>22</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

It is apparent from the numbers of examples in table 9 that there is a proportion between the total numbers of examples the data of each newspaper provided and the amount of NMSA found in opinion articles in each newspaper.

In the three newspapers, the NMSA type that existed most was type six, representing the common expressions; on the other hand, the type of NMSA that existed least was type three, representing reported speech.

As can be seen from the table above, Al-Tahreer provides more examples than both Al-Masry Al-youm and Al-Ahram respectively. The table also illustrates that NMSA type six exists in more examples in each newspaper than all other NMSA types, contrary to type three that existed in the least numbers of examples of each newspaper.

Keep in mind that NMSA of type three was the only type that possibly existed in newspapers when Badawi developed his model and that its existence had to be justified. Table 9 illustrates that type three existed in the least number of examples of each newspaper. Significantly enough, table 9 shows there is a new dominant type of NMSA over other types used that is type six, namely, common expressions and phrases. The nature of structure of such a type provides better communication tools and consequently justifies the tendency of its extensive use compared to other types.
Chapter V

Discussion and Conclusion

This research attempted to take a screen shot of one important aspect of the present linguistic reality in Egypt. This aspect is the LCEN represented through opinion articles of three mostly circulated and popular newspapers in Egypt. The analysis of the results is done according to Badawi’s model (1973 – 2012). Working according to his model, discussion of results must start with the fact that he classified the language of newspapers under level two, known as MSA (Badawi 1973- 2012). According to him, levels three, two and one, known as NMSA in this study, were not normally found in the LCEN. The results of this study provide answers for both research questions.

5-1 Primary research question

The answer to the first research question demonstrates where the LCEN lies according to the definition of Badawi’s five-level model. The findings of this study show that NMSA is incorporated in the opinion articles of the three newspapers under investigation at different degrees in both bodies of articles and headlines.

Arranging the three newspapers according to the amount of NMSA each incorporate, Al-Tahreer comes first. It is found to incorporate the highest NMSA proportion of the three newspapers. In second place comes Al-Masry Alyoum. It is found to incorporate NMSA at a lesser extent than Al-Tahreer. Last is Al-Ahram, as expected, with a minimum proportion of NMSA.
The findings that *Al-Ahram* incorporates NMSA contradict a recent study conducted by Ibrahim (2010), in which she mentions that *Al-Ahram* does not incorporate NMSA in all articles’ headlines. Furthermore, the findings concerning the three newspapers support Badawi’s opinion, when he re-introduced the second edition of his book, about the use of NMSA in Egyptian newspapers and contradicts another opinion, of his, at the same time. The findings concerning *Al-Ahram* support what Badawi mentioned, that he observed the use of NMSA in *Al-Ahram*, in 2006, in an opinion article about education in Egypt as well as some opposition newspapers. However, the findings about the three newspapers contradict Badawi’s expectations about and comments on the use of NMSA in terms of areas in which it is used and whether its use is increasing or decreasing. In terms of the area where NMSA is used, Badawi mentions it is used in opposition newspapers and less methodologically in state-owned ones. This is the part that is supported by the findings of this study. However, Badawi describes the use of NMSA outside the field of commercial advertisements as limited, an opinion which is contradicted by the findings of this study as well.

In terms of whether the use of NMSA is increasing or decreasing, Badawi mentions that NMSA witnessed noticeable regression after the January 25th 2011 youth revolution and that it is almost limited to headlines of articles. It can be seen that the findings of this study contradict what Badawi mentions in this regard where, for example, NMSA is used in 15.5% of *Al-Ahram* opinion articles’ bodies and 3.1% in articles’ headlines. Significantly enough, *Al-Ahram* has the least proportion of NMSA incorporated in opinion articles and their headlines.

Having stated the aforementioned results, it can confidently be said that according to Badawi’s model, the LCEN cannot be classified exclusively under level two, known as MSA,
anymore and that it has moved downward somewhere on his measuring stick of levels of contemporary Arabic Language in Egypt.

5-2 Secondary research question

The answer to the second research question demonstrates the different types of NMSA incorporated in the opinion articles and headlines of the three newspapers under investigation. As mentioned in the methodology, NMSA was expected to be classified under five categories; after the analysis was done, a sixth type is added.

Reviewing the findings regarding the different types of NMSA, the current study shows that the data extracted from the three newspapers provided enough NMSA types to be categorized under the six different types identified. An important finding is that reported speech is not the only type NMSA incorporated within newspapers under investigation. Furthermore, reported speech is not even the type that was found most; on the contrary, it is the type of NMSA that existed least. One unanticipated finding is that within the three investigated newspapers, type six is found to be the most under which NMSA is incorporated. It can be seen that using NMSA in the LCEN can be more of a trend than just individual incidents of random NMSA use. This supports Badawi's (2012) observation when he mentioned he was trying to detect not just individuals’ attempts but rather new NMSA templates, regularly used in certain situations within certain contexts. Comparing the first five types of NMSA in this study, they are all found to have one thing in common, and that is the source. The source of the first five NMSA types is someone other than the writer him/herself. The NMSA classified under these five types can be considered ready-made chunks of language where the writer using them has never played any role in creating them. However, it still is their choice to use such language. Type one represents a part
of a song or a movie, type two represents proverbs, type three represents reported speech, type four represents slogans and type five represents loan words. In terms of source and choice of language produced, only type six, representing everyday expressions and daily words, is the type that can be the most representing of the writer's entity, inner self and identity. This justifies that NMSA under type six is the type that is incorporated most in the three newspapers under investigation. The fact that type six is distinguished from the other five types by being the choice of its user and originated by him/her as well as being the most flexible to use shows that using NMSA in opinion articles in general and type six in particular is becoming more of a trend rather than a series of random incidents that may lead to the emergence of a new journalistic writing style.

5-3 Conclusion

This study shows that NMSA is incorporated in the opinion articles' bodies and headlines of three contemporary newspapers in Egypt at differing degrees. Consequently, the LCEN cannot be classified exclusively under level two of Badawi’s model known as MSA anymore. It has moved from level two downward in his model of contemporary Arabic Language in Egypt.

NMSA detected in opinion articles is versatile, type-wise. It is classified under six different types. Not only type versatility but also the extent of use shows that the NMSA incorporated in LCEN signifies the emergence of a new style of journalistic writing. In such a style, the gap between the two language variations, NMSA and MSA, is decreasing.

The prime conclusion that can be drawn from the findings of this study is that NMSA is becoming a component, that is second of two, constituting the body of LCEN opinion articles,
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

first of which is MSA. The study shows that NMSA is playing a prime role in creating a new trend in which the two Egyptian language variations, NMSA and MSA, are blended together. A new journalistic writing style is about to emerge as a result of such a growing trend. Based on his observations, Badawi (2012) described such a blend as a type of modern rhetoric.

The amount of NMSA this study has proved the newspapers under investigation incorporate is a clear indication of a considerable level of acceptance of this new trend by its readers. It is also shown by findings of the study that NMSA has been the writers’ choice to express their ideas and that it has succeeded to perform linguistic functions that were exclusive to MSA.

The variety of NMSA types in the findings of this study show how it can easily represent the society and reflect its aspects. Type one includes parts of a song or a movie reflecting culture and arts. Type two includes proverbs reflecting folklore and people’s heritage. Type three includes reported speech which is inevitable when in narrating stories. Type four includes slogans which reflect political aspect. Type five includes loan words reflecting the interaction with other languages. And finally, type six includes everyday expressions and daily words representing the individual’s choice of which variation to use.

Language has always been a mirror of the society and the changes it undergoes. Consequently, the increasing area NMSA is occupying within the LCEN is a direct reflection of the changes taking place within the society. This study and its findings detect the arising of a new linguistic reality in Egypt. In this new reality the relationship between the two language variations of the diarglosic situation in Egypt is being reformulated. This means that the two variations when considered will be within a context of integration rather than differentiation.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

5-4 Pedagogical implications

The findings of this study suggest implications regarding the content of Arabic language books. Since the data under investigation is taken from newspapers, the first implication in this regard is for writers of media Arabic books. According to the findings of this study, MSA is no longer the only variation used in Egyptian newspapers. So, it is suggested that the material used in media Arabic books include texts that represent the two components of the LCEN, MSA and NMSA.

Regarding other language books, it is worth mentioning that, in general, language books should introduce the learner to not only the language but also the society where they will use the language they learn. The findings of this study indicate the importance of taking the diachronic situation in Egypt into consideration when books are written. This is necessary in order to have a language book that reflects the linguistic reality of the language taught. In such books, both language variations should exist side by side. Each variation will be only used in situations and contexts corresponding to those in which it is used: in reality. This will help learners acquire both language variations in the same course and develop the ability to use the right variation in the right situation.

The final implication is suggested to the teacher. According to the findings of this study regarding the emerging of a new linguistic reality, the new language will better reflect this reality if it is introduced to the new learner as one language that has two variations that are integrating and living side by side. The most important concept that a new learner should have is that there are situations where one variation is used and other situations where the other variation is used. This will help the learner develop the ability to confidently decide when and where to say what.
5-5 Limitations and delimitations

Limitations

1- The study does not represent all opinion articles of contemporary Egyptian newspapers. Hence, it confines itself to the three most popular ones.

2- Since Badawi’s model is applied to spoken forms of the language, the phonological features are taken into consideration, as this is crucial in identifying each of the five levels. As for this study, the data under investigation is only in a written form. Hence, it is more difficult to classify the investigated data under a certain level based only on the other available features, i.e. syntactic, morphological, and morph-syntactic ones. The lexical choice is taken into consideration to help overcome this difficulty.

Delimitations

1- The study is diachronic. It aims at giving an up-to-date description of the LCEN and does not focus on tracing the changes that took place in the LCEN which may need a larger corpus that represents different periods of time and more newspapers.

2- The focus of this study is to describe the linguistic reality of current newspapers, and therefore giving reasons or justifications for using NMSA is beyond this paper's scope and needs further research.

5-6 Suggestions for further research

- This study can be replicated on not only different fields of journalistic writing but also different newspapers and magazines.
• More research is definitely needed to decide exactly on which levels NMSA is incorporated in LCEN.

• More research may lead us to recognizing more levels or sub-levels of NMSA to be recognized. This may lead to attaining a more detailed and comprehensive description of the linguistic reality as a whole in Egypt.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

References


63


The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

Bassiouny et al (Eds). Arabic and the Media: Linguistic Analyses and Applications


Archivum Linguisticum 11(2), 118-148.


doi:10.1163/157005801323163816


المراجع العربية


The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles


## Source of Data

<table>
<thead>
<tr>
<th>The date</th>
<th>The Newspaper</th>
<th>The Issue Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tuesday November 1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45620</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2697</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday November 9&lt;sup&gt;th&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45628</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2705</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday November 17&lt;sup&gt;th&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45636</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2713</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday November 25&lt;sup&gt;th&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45644</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2721</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Saturday December 3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45652</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2729</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday December 11&lt;sup&gt;th&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45660</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2737</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday December 19&lt;sup&gt;th&lt;/sup&gt; 2011</td>
<td><em>Al-Ahram</em></td>
<td>45668</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Masry Alyoum</em></td>
<td>2745</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Al-Tahreer</em></td>
<td>170</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix B

List of Examples

List of Al-Ahram Examples

Type 1: Part of a song or a movie

1- وأحسن ما توصف به هو قول الممثل العظيم توفيق الدقن انها حكومة حسن من الشرف مفيش.
Al-Ahram, Nov. 1st 2011, p10

2- أما أنا فدائماً أسرح في "بنت السلطان" أغنية الرائع عدوبية، فهي من أكثر الأغاني التي تستهويني وخاصة كوبليه "سعيدة يا حلوة سعيدة. ومواصلاتك بعيدة. آمريا وأنا اجييلك ماني لما لمصر الجديدة".
Al-Ahram, November 17th 2012, p42

3- أغنية تقول في مقطع منها: "والخضراء ف جلبي، وجلبي دايمة على طرف لساني يا بوي، ولساني حصاني يماني يا بوي، وتعنيي كثير وأداني يا بوي، يا ماجاني ويا بوي، من جوله ف الحكايات....".
Al-Ahram, Nov, 25th 2011, p41

Type 2: Proverbs

4- فمن كثرة حبي له وخوفي عليه فإني لا أتوقف عن نطقه وإيلامه. عملاً بالمثل الشعبي الذي يقول: "ياخخت من بكاني وأبكي الناس علي. ولا أضحكتي وأضحك الناس علي!"
Al-Ahram, Nov, 9th 2011, p24

5- على رأي المثل. لا بنت عايلة ولا أتهديها.
Al-Ahram, Nov, 25th 2011, p17
Type3: Reported speech

6- اتجهت إلى الدكتور جابر وتحدثت معه بشأن البطاقة التي لم تصل بعد. وهو سأله:

هو عايش فين؟

قلت: في استراليا

قال: لا يا شيخ. أنا فاهم إنه عايش في لبنان. تذكر استراليا غالية جدا. يعني ممكن بثمانها نوجه الدعوة إلى أربعة أو خمسة شعراء ممن يعيشون في أي بلد عربي. واعتذر. أنتهي اللقاء وقد شعرت بقدر هائل من الحرج والاستياء.

Al-Ahram, Nov. 1st 2011, p21

Type4: Slogans

7- كان فيه إعلان زمان أيام الطفولة البريئة عن علبة سجائر يقول بنغمات حماسية:

- تنتخبوا مين؟

- البابكورت!

- وحيبيبكم مين؟

- البابكورت!

وطبعا كلمة "البابكورت" هذه من عند العبيدة الله الغلية الطهقانة من إعلانات وأحداث وأيام وزمان الكهولة.

Al-Ahram, November 25th 2011, p41
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

**Type 5: Loan-words**

8 - وما حدث في ماسبيرو وسط مظاهرة الأقباط منذ أسابيع كان ممكنًا (بضم الميم) ومعروفا ويرتبط بنفس تلك المجموعة.

(Derived from the English word “Tactics”)

Al-Ahram, Nov. 1st 2011, p10

9 - أما أنا فدائما أسرح في "بنت السلطان" أغنية الرائع عدوية، فهي من أكثر الأغاني التي تستهيئني وخاصة كوبليه "سعيدة يا حلوة سعيدة.

(Derived from the French word “Couplet” meaning part or syllable)

Al-Ahram, November 25th 2011, p41

**Type 6: Common expressions**

10 - دلوني على بلد واحد في العالم المتقدم أو المتخلف أو النامي. يوقف دوري الدرجة الأولي للمحترفين لمدة شهر من أجل تصفيات المنتخب الأوليمبي تحت 23 سنة!

. حاجة تقرف!!

Al-Ahram, Nov, 9th 2011, p16

11 - في ظل تزايد إصدار المجتمع الدولي على إسقاط حكم الرئيس بشار, وزيادة حجم العقوبات الاقتصادية الغربية التي تمسك بخلافة، ويأس كثير من أنظمة الحكم العربية من فرص إصلاحه.

Al-Ahram, Nov. 17th 2011, p2

12 - شكل مخروط مثل الذي يقوم فوق حفرات البترول أو أبراج الكهرباء. ولهذا ليس له بوز رفيع يشد العلم فوقه.

Al-Ahram, Nov. 17th 2011, p10
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

13 - عليه العوض في الفلس التي أنفقت على مشروع بلا أي لمحة جمال أو فائدة!

Al-Ahram, Nov. 17th 2011, p11

14 - عن الآخرين وبدون لف ودوران يجب أن تتاح كل من القوات المسلحة ووزارة الداخلية المسئولية كاملة عن كل ما جرى

Al-Ahram, Dec. 19th 2011, p2

15 - أصبحت الآن - بغذة قادر - تمطر مهرجانات سينمائية.

Al-Ahram, Nov. 17th 2011, p17

16 - ولم يتوقف الأمر عند أنشطة اليوم الواحد فحسب بل امتد إلى تلك الهوجة من المهرجانات السينمائية الجديدة.

Al-Ahram, Nov. 17th 2011, p28

17 - هكذا يتأكد أن العبرة في مسألة "مدنية" الدولة، هي في جوهرية حضور المبدأ الجوانى المؤسس لها.

Al-Ahram, Nov. 25th 2011, p17

18 - نلاحظ استمرارا لطريقة المقاربة "البرانية" للمفاهيم، مع إهمال المكونات "الجوانية" التي تؤسس لها.

Al-Ahram, Nov. 25th 2011, p17

19 - وهو يقول لمواطن مُرو ع "نتكلم بالعقل. إنت ليه إرهابي وأفكارك متطرفة؟ إخرس ولا كلمة!"

Al-Ahram, November 25th 2011, p41

20 - رسمه لسيدتين تجلسان إلى طبلية تنقشان كحك العيد وواحدة تقول للأخرى: "بقيهم في فيتنام يعرفوا ينقشوا كحك!" رِدٌّ؟

Al-Ahram, November 25th 2011, p41

21 - إحنا بتوع حزب الكلبة.
22 موش أي آي ولا زى زي.

23 رغم ان الجميع يعلم انه على بعد أيام من (لبس الجلابية) والمكوث في بيته.

23 عابزين محاميات عادلة. بس بشرط تكون اعدام

عابزين نرجع الفلوس اللي اتسرقته. بس بشرط نسجى بطرس غالى قبل ما يقولنا على سكتها

عابزين دولة قانون. بس بشرط نوقع في الداخلية

عابزين حرية الرأى. بس اللي يقول كلمة على الثورة أوميدان التحرير، يبقى خائن وعميل وسافل ومنحى ومعادي للسامية

علياء المهدى قلعت على الفيس بوك، وكتبت تحت صورتها (الحياة المتعة الحرية).

لا المنتقبة رمز (الوردة والعدالة والحرية) تريد دخول البرلمان وحل مشاكل مصر، بشرط الا تنطق كلمة لا سؤا،والسيدة -

والسيدة المنتقبة رمز (الوردة والعدل والحرية) تريد دخول البرلمان وحل مشاكل مصر، بشرط الا تنطق كلمة لا سؤا ولا استجوابا، واهم تصريحاتها في الشأن السياسي: اللي عابىني بكم جوزي

من يوم ما عصبى شرف قال الشعب مجروح، والبلد بيخر دم، ومن يوم ما الشيخ حسان بقى بطل قومى، وصحيح صالح

يقى فقه دستوري والبلد رابحه في سكة اسلامية اسلامية، تحيا ايران والسعودية

بتوع الدفون في موقف الايتوبيساس ومصر في موقف لا تحتد عليه

واجد تحتي ابتوع الخلافة، يعني بتوع (حللى مصر تنفوك) يعني سلم لي على رئيس الوزراء، وسمعني سلام (جروحني

وفقوا الاجزخات)، ونحن نناشد المواطنين، والذي يحبنا ما يضربش نار!
List of AL-Masry Al-Youm Examples

Type1: Part of a song or a movie

1- هل تتذكرون "كارلوس" مسير "أكس" الذي دوخ أجهزة الاستخبارات الأمريكية والأوروبية على مدى عشرين عاما؟!

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 13

2- لذلك مانقولش إيه إدنتا مصر لأنها كلمة "عيب"..!

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 12

3- والذى يفعله الكبار مع الثوار هو أنهم يضعون لهم "الخصى" في "الحلة" فوق النار ويدعون لهم "ماما زمانها جاية!" حتى يناموا

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 12

4- لا خير في عمل يلهى عن الصلاة".. كلام جميل.. كلام معقول.. ما أقدر أقول حاجة عنه.. لكن ينتهي أحدهم بذلك ويرددها عن كرة القدم..!

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 13

5- بلد أجنادت صحيح
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

**Type 2: Proverbs**

6. برون في الأعماق أن السياسة لعنة وألابيب وبهدلة و«ديرتي جيم». يبقى الحلم هو ابعد عن الشر وغني له. ولكنهم في الوقت نفسه يلقون على المستقبل يريدون حلولاً آمنة بأقل قدر من الخسائر. كيف؟

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 2

7. لأن مصر تمرض ولا تموت. وبما دقت على الرأس طبول. وهذه رسالة إلى المصريين.

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 8

8. صحيح هناك مثل من يقلل من قيمة التوغل السلفى والإخوانى في القرى والريف. ويقول: لا تخف شدتها البركة وبانت قراميطها.

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 8

9. ولا يترددون في ضرب كرسي في الكلوب. مما يؤدي في النهاية إلى ظلام وظلم ووجع في القلب!

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 13

10. كنا نقول قديماً «العين عليها حارس»، والآن نقول «العين فقأها حارس»، من هو منوط به حماية المواطنين.

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 4

**Type 3: Reported speech**

11. رجل 1: يا أختي أنا ساعدت بأحس اننى عاش كابوس. كله كوم واليوحن الانتظار كوم. أنت شففت مناظر الناس اللي عاوزن الرئاسة؟! هي رئاسة مصر دى لعبة يا أولاد الإيه أنتم?! كل من هب ودب عاوز يبقى رئيس.

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 20
عليمك جاء وجاب الجمرات دي، وفاكر إنها تحل مشكلتاك معايا!

- بسلامتك جايى وجايب الجمرات دي، وفاكر إنها تحل مشكلتاك معايا!
- أين؟ وكل الناس دي معايا.. ولا سلطان لك علينا من الآن!

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 5

Type4: Slogans

13 - ويات هتاف المغرضين من أصحاب الحركات «المدفوعة»: «كلمة في وذنك يا حربية احتنا اللي ضربنا الداخلية»، و«احتنا اللي ضربنا الداخلية والدور عليك يا حربية». لا تسأل من هؤلاء، ولكن أسأل ماذا يريدون!

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 14

14 - ولذلك تزايدت في مصر خلال الأشهر الماضية حالات الفزع الهستيري على الدين! فمن فتن الكنائس إلى جمعة قندهار إلى «إسلامية إسلامية» إلى مأساة ماسبيرو إلى الفزع من السلفيين

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 10

15 - وكانت بعض جماهير الأهلي قد رفعت قبل انطلاق المباراة وأثناءها لافتات غاضبة ضد اتحاد الكرة.. «الثورة من أجل التغيير وزاهر لسه بيدير»..

16 - «مافيش قيود على العقول يا اتحاد الفلول».

17 - «معلش رافضين جنابك ومن هنمشى على مزاجك».

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 8
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

**Type 5: Loan-words**

18. The problem is that people tend to use terms from Facebook, while they tend to use those terms in their conversation.

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 17

19. From an educational and instructional perspective, they turned to programs like "Talk Show" which help them uncover the nuances and the rhetoric.

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 2

20. These principles: the people are the source of the powers, the separation among the three legislative, judicial, and executive powers, and balancing the forces (it means the powers). It is necessary for each authority to have regulations that enable them to control the other authorities.

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 16

21. The problem of "Net" which summaries for us thirteen negative effects that will happen when the Muslim Brotherhood will take power.

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 13

22. The Royalist elite that only cares about its business, and is known to not move without US influence.

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 13

23. It's not a problem for all the ideas that arise, and the fact that we do not move without "Remote Control" carries a foreign pressure that has been targeted to destroy Egypt.

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 4

24. The problems of a large number of leaders, and they are known for their elections.

AL-Masry Al-Youm, November 25th 2011, p 4
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

AL-Masry Al-Youm, November 25th 2011, p 16

Type 6: Common expressions

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 2

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 4

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 11

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 17
اللغة العربية

32- وصل الأمر إلى الخلط بين الإحصائيات والتقييم الفني، مما دعا إلى تكرار المقولات الجماهيرية الشهيرة قاعدين ليه ما تقوموا تروحوا

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 12

33- كتفيق سنويه، ليحلو العتب والقفشات وتوزيع (العيدية) وقبولها على استحياء

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 2

34- شيخ شامخ هو الشهر يترمت باندهاش فاخر كأنه يوم عرفات، عند قران هو الأول من نوعه لأحمد وعلا التي ترد في حياة: «مش هلاقي أغلب منكم يشاركني فرحة طوارئ»، كان هلم ده ولا علم ولا فيلم، فيلم، فيلم، بعض عازفين، مخرجه بارع حقا، لدرجة أنه حسننا ان أحداثه حقيقية كأنك تتفقصها، تحت ما نسلم بالدم لوطنا حريته، وشمعك حريته، وسجاك برمه حريته، فاكرين ولا نسيوا؟ على العموم آفة حارتنا النسيان!

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 17

35- هتافه زلزالى مهيب لا يكاد يسمع من إرثه، طيور «الهليكوبتر» الطوفاء ذات الأزيز (الترتر رز) المعروف

AL-Masry Al-Youm, November 9th 2011, p 12

36- وحين أبديت دهشتي أخبرني أن الطريق «معجنة» والمشاركون تعتلك وقتاً مضاعفاً.

AL-Masry Al-Youm, November 1st 2011, p 17

37- 3- 4 شاب متلزنين يستلقوا الزبون من الشارع، والخدع تحصل بسحب البطاقة الشخصية عشان يعرفوه الدائرة الانتخابية و... يصوروا البطاقة وهم يقوم الزبون ويقولوا له (نعمما) وبالسلامة كده الزبون يتي عضو في حزبه. وتأتي يوم بالفيزارة المتينة وصلت له حد باب شقته (أنا تابعت الموضوع ده بنفسى) ليه تصوير البطاقة؟ عشان يتعامل للزبون عضوية في الحزب، أو عشان يفلتخين الزوني يبي صور بطاقات الزبون جاهزة!»

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 4
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

AL-Masry Al-Youm, November 17th 2011, p 16

نتيجة أحداث الأسبوع الحزين من وجهة نظر البعض.. تولع الناس وتولع البلد ويتخنقوا العيال ويموتوا ويروحواء ستين داهية.. بس الانتخابات ما تتأجلش..

AL-Masry Al-Youm, November, 25th 2011, p 16

List of Al-Tahreer Examples

Type1: Part of a song or a movie

1- «أنا برىء يا سعادة البيه.. إدبح يا زكى قدرة.. يدبح زكى قدرة.. يسلخ يا زكى قدرة.. يسلخ زكى قدرة.. هي المعلمة وإحنا صبيانها».

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 12

2- مثل الحب لا منطق له أحيانا نقع في حب عمل فني أو أغنية تخصم المنطق «ساعات ساعات أحباب عمري واعشق الحاجات»، أصبحت هذه الأغنية عنوانا لصباح

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 13

3- وكأنه يذكرين بالأغنية الشهيرة ذاتنا الصيت في السبعينيات التي كانت تقول «ماتفكروش يا بنات إن الجواز راحة»! هذه الأغنية غنتها فرقة المصريين

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 15

4- الصراحة راحة (اسم عامود)

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 15
5. ولا يستطيع أي مدرب أن يعارضه أو يخالفه الرأى خوفا من انقطاع المياه والمكافآت الخاصة والحرمان من فنجان الشاي.

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 11

6. لم يستطع المجلس العسكري أن يأمر الشرطة بالتراجع. وعلى خلاف الوضع مع مبارك، تصرف قادة الشرطة هذه المرة

بمنطق "لا تراجع ولا استسلام".

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 13

7. طلعت السادات مات.. وصباح لسه عايشة هي ومبارك.. حكمتك يا رب

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 13

8. لو أن المخرجة اللبنانية تحررت من الإطار الشكلي الذي تقيدت به لاستطاعت أن تقدم لنا سعاد بعيون سعاد، ولكن كما

يقولون في مصر ولبنان "الحلو مايكمش!!

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 13

9. وسوف يعرضه بإذن الله في رمضان القادم مع تليفزيون إسرائيل حسب توقعاتي.. وزعترلي يا اللي ماتشي فاهمة حاجة

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 12

10. حيث اللي الدوران المصاحب بدقات الرق وكأننا في حفلة زار.. فعلا يوجد مولد ولكن صاحبه غائب لكتيرة المصائب

والكل يريد أن يكون هو الغالب

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 15
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

11. ولن يخرج هذا الخيال الجديد أبداً. ممن عاش وعمل في دولة مبارك ونظامه فتدرّب على السمع والطاعة وأربط الحمار

Mطرح ما صاحبه عايزه

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 3

12. لم يتحضروا ولم يتقدموا ولم يتألموا. وكأننا يا بدر لا رحنا ولا جين. أريد أن أكتب عن السودان.

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 14

Type3: Reported speech

14. ويواصل بجاجته، ويقول: "إيه يعني لما الحكم يغلط، هو أحسن من المدرب أو اللاعب، ما هم هم كمان بيغلطوا"، ولا يكتم ويواصل: "المشكلة مش في الحكام، الأزمة في الإعلام والصحفيين، هم اللي يهينوا الناس على الحكام".

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 11

15. يحكى خالد: "سألتها أتقدم لك وأجيب شبكة ورزقنا على الله في الشقة، ولا نستن ى لما يبقى معانا مقدم شقة ونبقى جاهزين"

قالت: "تقدم ورزقنا على الله في الشقة"

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 2

16. وتحاول أن ترسم إبتسامة على وجهها لتخفى قدراً من العذاب. تتوجّعَني ابتسامتها أكثر من لو كانت ترتكت لدمعها العنان.

تقول: "حمد الله. باحمد ربي إن الزيارة النهاردة كانت كيسمها، الإجراءات كانت سريعة ومافيش حاجة اتهنمت في الأرض من الحاجات اللي وخدتها له، الزيارات اللي قبل كده كانت شيوعية، في مرة أتزم كل اللي قضيت طول الليل أعمله، إنا طبعاً الأمهات بنحاول ناخذ كل يكفي مجموعة، لأن الأكل في السجن سيء ولا يمكن الاعتماد عليه، حتى لو من الكانتين"

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 2
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

17. أمسكت رأسه بيدى ورفعت وجهه لأجبره على النظر إلى وسأله:

انت عارف إن أحمد شهيد؟

قال موجها غضبه كله لى «أيوه طبعا شهيد.. بس ليه يعنى.. ليه مايبقاش معنا.. ليه يسيبنا يعنى.. ليه يعنى؟»

Al-Tahreer, December 11th 2011 p, 2

Type4: slogans

18. في المرتين كان الاهتاف واحدا «يا نجيب حقهم.. يا نموت زيهم»!

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 2

19. - «ارحل بقي.. ابدى وجعتني».. (شاب يرفع لافتة مكتوبة بخط اليد، ولا توجد صورة فوتوغرافية تتعلق لهذا الشاب، إلا تجده ضاحكا مبتسمًا).

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 3

20. الشباب صرخ في محمد محمود: نار نار نار نار.. بينا وبينكم دم وتار

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 7

Type 5: loan-words

21. فضلا عن أنها كذلك تعبر عن جيل شاب تهيكمي، علمته رسائل المحمول الكثافة والاختصار والترميز والتشيفر في الكتابة، وتدريب في حوارات الشات والإيميلات

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 3

22. - كلم وكمية

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 12
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

23 - 24. A child reared in the shadow of Mubarak, his success proves the idea of inheritance is possible. It is a modern form of the confidence of the people who trust in the system of Nasserian's line.

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 12

25. No one wrote his testimony, it was compiled and registered on the 'YouTube' website, and the Council of State submitted to each member of the violation of human rights to all those present in the event.

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 14

26. The coach 'the strength' won the championship to earn 50 million Egyptian pounds, and 'the Goose' won 250 million Egyptian pounds, and 'the Super' won 50 million pounds.

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 11

27. Ten without a light, the rear turn signal (Turn Signal) is not free of the matter.

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 12

28. And always jumping from the work and association and love and passion, and consider them with the pencil and paper in order to know if the truth in his complaint.

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 11

29. It only refers to the book of ancient sources and reports, but does not provide additional information.

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 15

30. Kram's chocolate 'tea' and 'confectionary' and Italian pills that double the energy of the body.
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

31. وحال أحيانا ولاعب في سيرك عند الزوم وفهلو يستطيع بمسيرته التي اخترعت وصلة النش والأريات من غطاء الحلة والأستيك على بطارية الترانزستور ورسالة «كلمني شكرا» والرنة على صاحب عشان كارت الشحن خلص ويركب للتوك توك فواييس بيجو وتربيط البند ايشروب على بنطلون جينز قال يعني محجة ويعمل الكسرونة خوذه في المظاهرة ويبع غزل البنات وحمص الشام بينما قلب الغاز يتضرب الميدان، أن يحل ويربيت بهذه الروح المصرية العجيبة مشكلات كثيرة ويعم بلوى أكثر

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 3

32. جائزة أفضل مؤتمن: د. السيد البدوى رئيس حزب الوفد، «واللك بعدما استطاع بمفرده أن ينتج» تاريخ حزبه الذي يقترب من سنة عام

Al-Tahreer, December 3rd 2011 p, 15

Type 6: common expressions

34. مالوش كبير (Column Name)

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 3

35. وغير مبايلين بما كان يدعى النظام ومصابته ومواسوه ومنظروه -وه، كثر- من أن «مصر مش تونس»... وأن «مبارك مش زين العابدين بن علي».. كما يقول الآن الطاغية والجزر بشار الأسد من أن «سوريا مش ليبيا»...

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 7

36. في العضل (Column Name)

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 7

37. وأنا مش عارفة هو بيرتتشليه اسم الله على مقامة إن كانت هي على كوبير أكتوبر، والمشكلة أمام ماسبورو

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 14
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

38. لَكَنِّ المملكة السعودية دولة بها مستشفيات وأطباء وليست كيسا جواً!

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 16

39. كذلك بعثة وزارة الداخلية التي تحمل الضباط وزوجاتهم إلى الحج المجاني مع صرف بدل السفر المعترض من أجل توفير الأمن للحج المصري خارج الحدود (وهنا يحق لفتحية لموناتة أن تطلق واحدة إسكندراني) هذا غير البعثة الرسمية للدولة التي برأسها أحد الوزراء المحظوظين.

Al-Tahreer, November 1st 2011 p, 16

40. فالمدرب "الكحيل" في الدوري الممتاز يحصل على ٥٠ ألف جنيه

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 11

41. بلبوص (عنوان مقال)

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 12

42. يظهر العارى مستثمرًا جسده في اجتذاب قدر هائل من الهيبة، يهرج الخصوم وتنفذ أوامره

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 12

43. ثم... استيقظ فجأة وأنا أصرخ..."أوصاااااااااااااااااااااااااااااااااااااااااااامع."

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 14

44. ليس لنا إلا أن نختار النائب الكفء. سيقف السؤال: وهل لا يجتمع التدين مع الكفاءة؟ يجتمع ونص، لكن الأهم في مجلس الشعب وفي مناصب ومسؤوليات الدولة هو الأكفاء، المدنيين أرشحه زوجا لأبيه أختي، لكن الأكفاء أرشحه في البرلمان.

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 3
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

45. ولكن بالمقارنة بلاعبين كبار لهم اسم وشنة ورئة في الأهلي

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 11

46. هل ينبغي على الشاعر أن يصدر مذكرة تفسيرية بالمعاني المستترة لكلماته حاجاته واحتاجاته؟!

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 13

47. وإنما كانت الطبقة الوسطى من الموظفين تسكن معنا ويشاهمها أفرادها في طابور الكنيف الصباحي!

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 14

48. ثم إنه ومنذ متى يتم التعليق على الأحكام؟ إذا تم التعليق فهذه هي الفوضى وهذه هي المصيبة والخيبة بالويبة! ولا أدرى عن سر الفوضى الضاربة الآن حتى في استعراض الروي والأفكار

Al-Tahreer, November 17th 2011 p, 15

49. الأشية معدن وزى الفل، وليس هناك مبرر للطمع والجشع

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 11

50. يتعزى المصريون أيضا احتجاجا، وهنا توثقها الأمثال والتعبيرات الشعبية، فتعتبر «أكشف رأسى وادعى عليه» واحدة من بينجمل الكاشفة

Al-Tahreer, November 9th 2011 p, 12

51. لو اختار المجلس العسكري بطريقته في التفكير - حكومة مثله - ولو جاءت حكومة على طريقة «إنهم ناس محترمة ووطنية ومتخصصة» بيغي كلام قاضي ولن يتغير شيء ولن نتقدم، كما أننا لن نتأخر لكنكنا ساعتها حنتشل!

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 3

52. لا يمكن أن توافق وتفق بالحلول النص نص، ولا بالتحايل والمحاولة

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 3
The Language of Contemporary Egyptian Newspapers Opinion Articles

53. وحار أحيانا ولاعب في سيرك عند اللزوم وفهلو يستطيع بمصريته التي اخترعت وصلة الدش والزمن من عصا الحلة والأستكشيف على بطارية الراديو ورسالة "كلمني شكرًا" والرنة على صاحبك عشان كارت الشحن خلص ويركب للتوك وفانيس "بيجو" وتربط البث إيشارب على بنطلون جينز فال يعني محجة ويعمل الكسرونا خوذة في المظاهرات ويبيع غزل البنات وحمص الشام بينما قالة الغاز بتضرب الميدان، أن بحل ويربط بهذه الروح المصرية العجيبة مشكلات كثيرة ويمنع بلاوى أكثر

Al-Tahreer, November 25th 2011 p, 3

54. إلا أن الشباب في أحمد محمود أطاعوا "عم الشيخ" وقبلوا الهدنة، فما كان من قوات الأمن إلا أن غدرت بهم وألقت عليهم القنابل المسيلة للدموع وهم يصلون المغرب... بلا ذات البين بلاغراب البين، توقفوا... توقفوووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووووо